

może przekazywać w drodze rozporządzeń wojewodom.

**Art. 17.** (1) Wynikające z przepisów ustawy niniejszej uprawnienia izb rolniczych w stosunku do zakładów mleczarskich, jeżeli chodzi o zakłady położone na obszarze m. st. Warszawy, służą Warszawskiej Izbie Rolniczej.

(2) Organem bezpośredniego nadzoru nad działalnością Warszawskiej Izby Rolniczej w tym zakresie jest Komisarz Rządu na m. st. Warszawę.

**Art. 18.** (1) Do zakładów mleczarskich stosuje się nadal obok przepisów ustawy niniejszej przepisy prawa przemysłowego, budowlanego, o spółdziel-

niach, o dozorze nad artykułami żywności i przedmiotami użytku i inne.

(2) Przepisy ustawy niniejszej nie naruszają w niczym uprawnień, wpływających z umów międzynarodowych.

**Art. 19.** Wykonanie ustawy niniejszej porucza się Ministrowi Rolnictwa i Reform Rolnych.

**Art. 20.** Ustawa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dnia ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
Prezes Rady Ministrów:

*Marjan Zyndram - Kościałkowski*  
Minister Rolnictwa i Reform Rolnych: *J. Poniatowski*

## 273.

### KONWENCJA HANDLOWA I NAWIGACYJNA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Hiszpańską, podpisana w Madrycie dnia 14 grudnia 1934 r. (Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 9 stycznia 1936 r. — Dz. U. R. P. Nr. 5, poz. 39).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
**M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,**  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu czternastym grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisana została w Madrycie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Hiszpańskiej konwencja handlowa i nawigacyjna o następującem brzmieniu dosłownem:

#### Przekład.

#### KONWENCJA HANDLOWA I NAWIGACYJNA między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Hiszpańską.

Jego Eksceleńcja Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Jego Eksceleńcja Prezydent Republiki Hiszpańskiej, jednakowo ożywieni chęcią zacieśnienia węzłów przyjaźni między obu krajami oraz rozwoju stosunków ekonomicznych, zgodzili się zawrzeć w tym celu Konwencję Handlową i Nawigacyjną i mianowali swymi pełnomocnikami:

Jego Eksceleńcja Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Jego Eksceleńcję Pana Jana PERŁOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Madrycie;

Jego Eksceleńcja Prezydent Republiki Hiszpańskiej:

Jego Eksceleńcję D. Juan José ROCHA, swego Ministra Stanu,

którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION entre

la République de Pologne et la République d'Espagne.

Son Excellence le Président de la République de Pologne et Son Excellence le Président de la République d'Espagne, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays et de développer leurs relations économiques, se sont accordés à conclure à cet effet une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Son Excellence le Président de la République de Pologne:

Son Excellence Monsieur Jean PERLOWSKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Madrid;

Son Excellence le Président de la République d'Espagne:

Son Excellence D. Juan José ROCHA, son Ministre d'Etat,

lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Art. I.

Obywatele każdej z Wysokich Układających się Stron będą korzystali, na terytorjum drugiej Układającej się Strony, z traktowania udzielonego obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego, a to pod względem osiedlania się, pobytu, wykonywania handlu, przemysłu, rzemiosł i zawodów, prawa posiadania i nabywania, zajmowania, dzierżawienia wszelkiego rodzaju dóbr ruchomych i nieruchomości i dysponowania nimi w dowolny sposób, prawa stawania w sądach, jak również prawa tworzenia spółek o charakterze gospodarczym.

Pod warunkiem wzajemności nie będą oni podlegali traktowaniu mniej korzystnemu od krajowców pod względem zarządzeń dotyczących wywłaszczenia dla celów użyteczności publicznej lub interesu ogólnego.

Będą oni zwolnieni od wszelkiej osobistej służby wojskowej, wszelkich świadczeń wojskowych osobistych i od wszelkich opłat, pobieranych zamiast tej służby i tych świadczeń.

## Art. II.

Obywatele żadnej z Wysokich Układających się Stron nie będą podlegali na terytorjum drugiej Strony cłom, opłatom, podatkom lub obciążeniom—pod jakąkolwiek bądź nazwą—innym lub wyższym od tych, jakie są nakładane na krajowców w takich samych okolicznościach.

Postanowienia te nie stoją na przeszkodzie pobieraniu, w wypadku konkretnym, bądź opłat pobytowych, bądź opłat przypadających z dopełnienia formalności policyjnych; przyczem rozumie się, że obywatele obu krajów korzystać będą pod względem wysokości wspomnianych opłat z traktowania udzielonego obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. III.

Spółki cywilne, handlowe, przemysłowe, finansowe, ubezpieczeniowe i inne o charakterze gospodarczym, utworzone w jednym z 2-ch krajów, zgodnie z jego ustawami i mające tam swą siedzibę prawną, będą uznane przez drugą z Układających się Stron jako prawnie istniejące.

Prawne powstanie ich i zdolność ich do występowania w sądach będą określone według ich statutów i zgodnie z ustawodawstwem kraju, w którym zostały utworzone.

Przy wykonywaniu tych praw nie będą one podlegały ciężarom innym lub wyższym od tych, jakie nakładane są na spółki państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Będą one mogły wykonywać na terytorjum drugiej Strony, stosując się do ustaw i przepisów krajowych, wszelką działalność dozwoloną spółkom każdego innego państwa, otwierać tam filje i agencje, i będą korzystały, po dopuszczeniu ich do wykonywania działalności ze wszystkich praw, przyznanych osobom fizycznym wskutek postanowień art. I-go i wszelkich innych układów, zawartych między obydwiema Stronami.

## Article I.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement, le séjour, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions, le droit de posséder, d'acquies, d'occuper, de louer tous biens, meubles et immeubles et d'en disposer de quelque manière que ce soit, le droit d'ester en justice, ainsi que le droit de former des sociétés de caractère économique.

Sous condition de réciprocité, ils ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux, en ce qui concerne les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général.

Ils seront exempts de tout service militaire personnel, de toutes prestations militaires personnelles et de toutes taxes perçues en remplacement de ce service et de ces prestations.

## Article II.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes et impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux dans des situations identiques.

Ces dispositions ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes de séjour, soit de taxes afférant à l'accomplissement de formalités de police, étant entendu que les ressortissants de deux pays jouiront, en ce qui concerne les taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

## Article III.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurance et autres de caractère économique, constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce dernier et y ayant leur siège social, seront reconnues comme existant régulièrement par l'autre Partie Contractante.

La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront déterminées d'après leurs statuts et d'après la loi du pays où elles ont été constituées.

Dans l'exercice de ces droits, elles ne seront pas assujetties à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des sociétés de la nation la plus favorisée.

Elles pourront, sur le territoire de l'autre Partie, exercer, en se conformant aux lois et règlements du pays, toute activité permise aux sociétés de tout autre Etat, y créer des succursales et agences, et jouiront, une fois admises à exercer leur activité, de tous les droits reconnus aux personnes physiques par les stipulations de l'article I et de tous autres accords conclus entre les deux Parties.

Jeśli jedna z Wysokich Układających się Stron uzależnia dopuszczenie spółki drugiej Strony do wykonywania działalności handlowej na swem terytorjum od uzyskania uprzedniego i odwołałego pozwolenia, druga Strona będzie miała prawo postępować tak samo w stosunku do spółek pierwszej.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się:

1) nie stawiać, przez żądanie specjalnego pozwolenia, przeszkód w zakładaniu spółek, mających na celu wykonywanie działalności ogólnie dozwolonej spółkom każdego innego kraju,

2) nie cofać raz danego pozwolenia, o ile nie zachodzi wypadek niestosowania się do ustaw i przepisów krajowych.

Artykuł niniejszy nie stosuje się do przemysłów, będących przedmiotem Monopolu Państwowego.

#### Art. IV.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy polscy lub hiszpańscy, którzy udowodnią przez okazanie karty legitymacyjnej, wydanej przez odpowiednie władze swego kraju, że mają prawo w kraju swego zamieszkania wykonywać swój przemysł lub handel i że uiszczają tam podatki i opłaty przewidziane ustawami, będą mogli bądź osobiście, bądź za pośrednictwem podróżujących, będących w ich służbie, czynić zakupy na terytorjum drugiej z Układających się Stron u producentów i kupców w ich miejscach sprzedaży i przyjmować zamówienia u osób, które wytwarzają lub zużytkowują w handlu albo przemyśle towary tego samego rodzaju co oferowane przez nich.

Wyżej wymienieni kupcy, przemysłowcy, lub komiwojażerowie, zaopatrzeni w kartę legitymacyjną podług wzorów, które obie Wysokie Układające się Strony wzajemnie sobie zakomunikują, i wydaną przez władze odnośnego kraju, będą traktowani przy dokonywaniu zakupów odnośnie ceł, opłat i ułatwień w ten sam sposób, co kupcy, przemysłowcy lub podróżujący kraju najbardziej uprzywilejowanego. Będą oni mogli posiadać przy sobie próbki lecz nie towary.

Przedmioty podlegające opłacie celnej, które byłyby wwiezione przez komiwojażerów jako próbki lub wzory, będą zwolnione przez obie Strony od cła wwozowego i wywozowego, pod warunkiem, że przedmioty te, o ile nie zostaną sprzedane, będą wwiezione w przepisany terminie, oraz że tożsamość przedmiotów importowanych i wwiezionych spowrotem nie będzie nastroczała wątpliwości na komorze celnej, przez którą będą przechodziły przy wywozie.

Powrotny wywóz próbek lub wzorów winien być zagwarantowany w obu krajach bądź przez złożenie (w gotówce) na komorze celnej wejściowej sumy w wysokości należnego cła, bądź też przez odpowiednią kaucję.

Po wygaśnięciu przepisanego terminu opłata celna, zależnie od tego, czy była zdeponowana czy zagwarantowana, przypadnie Skarbowi lub będzie ściągnięta na jego rzecz, chyba, że zostanie stwierdzone, że w tym terminie próbki albo wzory zostały wwiezione spowrotem.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes soumet à une autorisation préalable et révocable l'admission à l'exercice d'une activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie, cette dernière aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord:

1) pour ne pas établir, par le moyen de l'autorisation spéciale, une entrave à l'établissement des sociétés devant exercer une activité permise généralement aux sociétés de tout autre pays.

2) pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée si ce n'est pour contravention aux lois et règlements du pays.

Le présent article ne s'applique pas aux industries faisant objet d'un monopole d'Etat.

#### Article IV.

Les négociants, fabricants et autres industriels, polonais ou espagnols, qui établiront, par la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés dans les pays de leur domicile à exercer leur commerce ou leur industrie et y acquitteront les impôts et taxes prévus par la loi, pourront soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, faire sur le territoire de l'autre Partie Contractante des achats chez les producteurs et les négociants dans leurs locaux de vente et prendre des commandes chez les personnes qui produisent ou utilisent dans leur commerce ou leur industrie des marchandises de la même espèce que celles qui sont offerts par eux.

Les susdits commerçants, industriels ou voyageurs de commerce, munis d'une carte de légitimation conforme aux modèles que les deux Hautes Parties se communiqueront mutuellement, et délivrée par les autorités de leur pays respectifs, seront traités pour les achats auxquels ils procéderont, en ce qui concerne les droits, taxes et facilités, sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée. Ils pourront avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane, qui seraient importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor, ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.



Dla wszystkich innych postanowień dotyczących traktowania próbek, obydwie Wysokie Układające się Strony udzielają sobie wzajemnie klauzuli największego uprzywilejowania.

## Art. V.

Produkty gleby lub przemysłu, pochodzące i przybywające z Hiszpanji (terytorjum półwyspu, wyspy Balearskie, wyspy Kanaryjskie) albo z posiadłości hiszpańskich, wymienione w liście A załączonej do niniejszej konwencji będą korzystały przy ich wwozie na obszar celny polski z ceł wyszczególnionych na tejże liście. Produkty wymienione w liście B nie będą podlegały stawkom celnym, albo innym opłatom, innym lub wyższym od tych, które są lub mogłyby być stosowane do Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. VI.

Produkty gleby i przemysłu pochodzące lub przybywające z obszaru celnego polskiego, wymienione w liście C załączonej do niniejszej konwencji, nie będą podlegały w żadnym wypadku, przy wejściu do Hiszpanji (terytorjum półwyspu, wyspy Balearskie, wyspy Kanaryjskie) i posiadłości hiszpańskich, stawkom celnym lub innym opłatom, innym albo wyższym od tych, jakie są lub mogłyby być stosowane do Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. VII.

Produkty gleby i przemysłu pochodzące lub przybywające z Hiszpanji (terytorjum półwyspu, wyspy Balearskie, wyspy Kanaryjskie) i posiadłości hiszpańskich, nie objęte listami A i B, załączonymi do niniejszej konwencji, będą podlegały przy wejściu na obszar celny polski stawkom drugiej kolumny taryfy celnej polskiej.

## Art. VIII.

Produkty gleby i przemysłu pochodzące i przybywające z obszaru celnego polskiego, nie objęte listą C, będą podlegały przy wejściu na terytorjum celne Hiszpanji stawkom drugiej kolumny taryfy celnej hiszpańskiej.

## Art. IX.

Produkty pochodzące i przybywające z wysp Kanaryjskich przy wejściu do Polski będą traktowane narówni z innymi produktami hiszpańskimi. Żadna różnica lub opłata na podstawie sytuacji geograficznej wspomnianych Wysp nie może być ustanowiona pod tym względem.

## Art. X.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się udzielić drugiej bezzwłocznie i bez innych warunków wszystkich przywilejów i korzyści, których udzieliła lub udzieli trzeciemu państwu w dziedzinie zwłaszcza formalności celnych i traktowania przesyłek celnych, warunków zapłaty ceł, przeładunku towarów, składowania celnego, ceł dodat-

Pour toutes les autres dispositions concernant le traitement des échantillons, les deux Hautes Parties Contractantes se concèdent réciproquement la clause de la nation la plus favorisée.

## Article V.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance d'Espagne (territoire péninsulaire, Iles Baléares, Iles Canaries) ou des Possessions espagnoles, énumérés dans la liste A, annexée à la présente Convention, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais des droits de douane spécifiés dans cette liste. Les produits énumérés dans la liste B ne seront pas soumis à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourraient être appliqués à la nation la plus favorisée.

## Article VI.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier polonais, énumérés dans la liste C, annexée à la présente Convention, ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Espagne (territoire péninsulaire, Iles Baléares, Iles Canaries) et dans les Possessions espagnoles, à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourraient être appliqués à la nation la plus favorisée.

## Article VII.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance d'Espagne (territoire péninsulaire, Iles Baléares, Iles Canaries) et des Possessions espagnoles, non inclus dans les listes A et B, annexées à la présente Convention, seront soumis à leur importation sur le territoire douanier polonais aux droits de la deuxième colonne du tarif douanier polonais.

## Article VIII.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier polonais, non inclus dans la liste C, seront soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'Espagne, aux droits du deuxième tarif de l'Arancel.

## Article IX.

Les produits originaires et en provenance des Iles Canaries recevront à leur entrée en Pologne un traitement égal à celui accordé aux autres produits espagnols. Aucune différence ou charge, basée sur la situation géographique desdites Iles, ne pourra être établie à ce sujet.

## Article X.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre immédiatement et inconditionnellement de tous les privilèges et faveurs qu'elle a concédés ou concédera à une tierce Puissance, en ce qui concerne notamment les formalités douanières et le traitement des expéditions en douane, les conditions de paiement des droits de douane,

kowych, współczynników zwiększających opłaty celne, ceł wewnętrznych takich jak podatek akcyzowy lub konsumpcyjny, ceł wywozowych i wszystkich opłat dodatkowych lub miejscowych.

#### Art. XI.

Obie Wysokie Ukladające się Strony zapewniają sobie wzajemnie traktowanie Państwa najbardziej uprzywilejowanego odnośnie korzystania z najniższych stawek, wynikających ze sposobu stosowania taryf, z postanowień taryfowych, jak również ze zmian nomenklatury celnej, ze specyfikacji i zastrzeżeń lub uwag, wprowadzonych do taryfy celnej przy pomocy środków administracyjnych lub prawnych albo wskutek umów zawartych z jakimkolwiek trzecim państwem.

#### Art. XII.

Cła i opłaty wewnętrzne, bez względu na to, na czyj rachunek są pobierane, a które obciążają lub będą obciążały produkcję, obrót, opakowanie, konsumpcję lub przewóz jakiegokolwiek produktu na terytorjum jednej z Wysokich Ukladających się Stron, nie będą mogły obciążać produktów drugiej Strony w sposób silniejszy lub bardziej uciążliwy niż produkty krajowe tego samego rodzaju, lub w braku tychże, produkty Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Produkty i specjalności farmaceutyczne jednej z Wysokich Ukladających się Stron, importowane lub produkowane, przyrządzane lub opakowywane na terytorjum drugiej, nie będą podlegały stawkom, podatkom lub opłatom innym lub wyższym, ani przepisom lub formalnościom innym lub bardziej uciążliwym od tych, jakie są stosowane do tych samych produktów Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

#### Art. XIII.

Postanowienia niniejszej konwencji, odnoszące się do traktowania Państwa najbardziej uprzywilejowanego, nie będą mogły być powoływane wtedy, gdy będzie chodziło o szczególne koncesje, udzielone lub które mogą być udzielone w przyszłości państwu sąsiadującym w celu ułatwienia obustronnego obrotu pogranicznego.

Zgodzono się, że Hiszpanja nie będzie mogła, na mocy postanowień niniejszej konwencji, domagać się przywilejów, korzyści, zwolnień podatkowych i celnych, których Polska udzieliła lub udzieli w przyszłości krajom bałtyckim, a mianowicie: Łotwie, Estonji, Litwie i Finlandji, o ile nie udzieli ich nadto innemu mocarstwu, i że Polska nie będzie mogła na mocy tych samych postanowień domagać się przywilejów, korzyści i zwolnień podatkowych i celnych, których Hiszpanja udzieliła lub udzieli bądź Portugalji, bądź Marokku (zona hiszpańska), bądź republikom hiszpańsko-amerykańskim, o ile nie udzieli ich nadto innemu mocarstwu.

Tak samo postanowienia te nie odnoszą się do przywilejów szczególnych wynikających z unji celnej, ani do przejściowego ustroju celnego, obowiązującego

le transbordement des marchandises, les entrepôts de douane, les surtaxes, les coefficients de majoration des droits de douane, les droits intérieurs, tels que droits d'accise ou de consommation, les droits d'exportation et toutes les taxes additionnelles ou locales.

#### Article XI.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se garantir réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les bénéfices des taux les plus favorables, résultant de la façon d'appliquer les tarifs, des dispositions tarifaires, ainsi que des modifications dans la nomenclature douanière, des spécialisations et des observations ou remarques introduites dans leur tarif douanier au moyen de mesures administratives ou légales ou des conventions conclues avec une tierce Puissance.

#### Article XII.

Les droits et taxes intérieurs, perçus pour le compte de qui que soit, qui grèvent ou grèveront la production, la circulation, le conditionnement, la consommation ou le transport d'un produit quelconque sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits nationaux de même espèce ou à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits et spécialités pharmaceutiques de l'une des Hautes Parties Contractantes, importés ou fabriqués, préparés ou conditionnés dans le territoire de l'autre, ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités différentes ou plus onéreuses que celles qui s'appliquent aux mêmes produits de la nation la plus favorisée.

#### Article XIII.

Les stipulations de la présente Convention, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne pourront être invoquées en ce qui concerne les concessions spéciales, accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir à des Etats limitrophes en vue de faciliter le commerce local des deux côtés de la frontière.

Il est entendu, que l'Espagne ne pourra, en vertu des dispositions de la présente Convention, revendiquer des privilèges, faveurs ou immunités que la Pologne a accordés ou viendrait à accorder aux pays Baltes, à savoir: Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande, tant qu'elle ne les aura pas accordés aussi à une autre Puissance, et que la Pologne ne pourra en vertu des dites dispositions, revendiquer des privilèges, faveurs ou immunités que l'Espagne a accordés ou viendrait à accorder, soit au Portugal, soit au Maroc (Zone espagnole) soit encore aux Républiques hispano-américaines, tant qu'elle ne les aura pas accordés aussi à une autre Puissance.

Ces dispositions ne s'appliquent pas non plus aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni au régime provisoire douanier en vigueur

jącego obecnie między polską a niemiecką częściami Górnego Śląska.

## Art. XIV.

Produkty gleby i przemysłu przybywające z terytorjum polskiego oraz produkty gleby i przemysłu przybywające z terytorjum hiszpańskiego będą korzystały przy wejściu na terytorjum celne drugiej z Układających się Stron z traktowania Państwa najbardziej uprzywilejowanego pod względem stosowania systemu świadectw pochodzenia.

Również obie Układające się Strony zapewniają sobie wzajemnie traktowanie Państwa najbardziej uprzywilejowanego pod względem składowania towarów, transportu, opłat transportowych i przepisów tranzytowych.

## Art. XV.

Okrepty jednej z Wysokich Układających się Stron, jak również ich załogi i ładunki korzystać będą w portach i na wodach pozostających pod suwerennością lub władzą drugiej Strony z takiego samego traktowania pod każdym względem, co okręty, załogi i ładunki Państwa najbardziej uprzywilejowanego. To traktowanie Państwa najbardziej uprzywilejowanego stosuje się zwłaszcza do przybijania do portów, do ich wykorzystania, do operacji handlowych, do wyładowania i załadowania towarów i pasażerów, do stawek i opłat wszelkiego rodzaju, do zapłaty za wyratowane towary z rozbitego okrętu, do uznawania pozwoleń nawigacyjnych i świadectw pomiarowych.

## Art. XVI.

Określenie narodowości okrętów będzie dokonywane zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w państwie, do którego okręty należą.

Świadectwa tonnażowe i pomiarowe okrętów, wydane przez odpowiednie władze jednej z Wysokich Układających się Stron, będą uznane przez władze drugiej, zwłaszcza dla uiszczenia taks i opłat portowych.

## Art. XVII.

Okręty każdej z Wysokich Układających się Stron będą mogły zawijać do jednego lub wielu portów drugiej Strony, bądź w celu wyładowania całości albo części swych ładunków, towarów i pasażerów, przybywających z zagranicy, bądź w celu załadowania okrętu całkowicie lub częściowo ładunkami, towarami i pasażerami dla wywozu ich zagranicę.

## Art. XVIII.

Obie Wysokie Układające się Strony, zastrzegając sobie prawo stosowania postanowień swych ustawodawstw wewnętrznych, zobowiązują się, każda w swoim zakresie, uznawać świadectwa sanitarne, weterynaryjne, fitopatologiczne i analizy, wystawione przez organy kompetentne drugiego kraju, stwierdzające, że produkty pochodzące z kraju wystawiającego świadectwo, importowane na terytorjum drugiego, odpowiadają przepisom ustawodawstwa wewnętrznego kraju pochodzenia.

Każda z Wysokich Układających się Stron zachowuje prawo przeprowadzenia, w razie podejrze-

entre les parties polonaises et allemande de la Haute-Silésie.

## Article XIV.

Les produits du sol et de l'industrie en provenance du territoire polonais et les produits du sol et de l'industrie en provenance du territoire espagnol, jouiront à leur importation dans le territoire douanier de l'autre Partie Contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'application du régime des certificats d'origine.

De même les deux Hautes Parties Contractantes, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entreposage des marchandises, le transport, les impôts de transport et le régime de transit.

## Article XV.

Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les ports et dans les eaux, placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'autre Partie, du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée. Ce traitement de la nation la plus favorisée s'applique notamment à l'accès des ports, à leur utilisation, aux opérations commerciales, au débarquement et embarquement des marchandises et de passagers, aux droits et taxes de toute nature, aux frais de sauvetage, à la reconnaissance des permis de navigation et des certificats de jauge.

## Article XVI.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel les navires appartiennent.

Les certificats de tonnage et de jaugeage des navires, délivrés par les autorités compétentes de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront reconnus par les autorités de l'autre, notamment pour le paiement des droits et taxes de port.

## Article XVII.

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'autre soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaisons, marchandises et passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leur cargaisons, marchandises et passagers à destination de l'étranger.

## Article XVIII.

Les deux Hautes Parties Contractantes, tout en se réservant le droit d'appliquer les dispositions de leurs législations intérieures, s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à admettre les certificats sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques et d'analyses expédiés par les organes compétents de l'autre pays, établissant que les produits originaires du pays ayant délivré le certificat, importés dans le territoire de l'autre, correspondent aux prescriptions de la législation intérieure du pays d'origine.

Chacune des Hautes Parties Contractantes conserve le droit de procéder, en cas de soupçon de



nia o oszustwo, potrzebnych dochodzeń mimo wystawienia wyżej wspomnianych zaświadczeń.

Wykaz organów uprawnionych urzędowo w każdym kraju do wystawiania tych świadectw będzie zakomunikowany przez każdy z Rządów drugiemu w terminie możliwie najkrótszym.

#### Art. XIX.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się zabezpieczyć w sposób skuteczny produkty naturalne lub wyroby, pochodzące z terytorjum drugiej Układającej się Strony, przed nieuczciwą konkurencją w tranzakcjach handlowych, a mianowicie zwalczając i zabraniając zapomocą sekwestru lub wszelkich innych odpowiednich sankcyj, zgodnie ze swem ustawodawstwem, import i wyrob, sprzedaż lub wystawianie na sprzedaż, wywóz i składowanie wszystkich produktów oznaczonych znakami, nazwami, napisami lub markami handlowymi jakiegokolwiek, umieszczonemi bądź na samych produktach, na ich bezpośrednim opakowaniu lub na ich opakowaniu zewnętrznym, zawierających bezpośrednio lub pośrednio fałszywe wskazanie co do pochodzenia, rodzaju, natury lub właściwości szczególnych tychże produktów.

Wyżej wskazane środki będą stosowane na terytorjum każdej z Wysokich Układających się Stron na żądanie władz administracyjnych lub ministerjalnych, zgodnie z odnośnemi ustawodawstwami, lub na żądanie zainteresowanej strony, osoby prywatnej, syndykatu lub krajowego stowarzyszenia jednej z Wysokich Układających się Stron.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się wprowadzić lub utrzymać w mocy wszelkie potrzebne zarządzenia w celu poskromienia na swem terytorjum nadużywania nazw geograficznych, określających pochodzenie wszystkich produktów łącznie z produktami winnemi drugiej Układającej się Strony, pod warunkiem, że nazwy te zostaną jej notyfikowane i, że są należycie chronione w kraju produkcji.

#### Art. XX.

Rząd Polski zobowiązuje się wprowadzić w życie wszelkie środki potrzebne do zwalczania na swem terytorjum nadużycia nazw geograficznych produktów winnych hiszpańskich, noszących jedną z następujących nazw pochodzenia: „Jerez”, „Sherry”, „Xères”, jak również „Málaga”, „Rioja”, „Tarragona”, „Priorato”, „Panadés”, „Alella”, „Alicante”, „Valencia”, „Utiel”, „Cheste”, „Valdepeñas”, „Cariñena”, „Rueda”, „Rivero”, „Manzanilla de Sanlúcar de Barrameda”, „Malvasía”, „Toro”, „Navarra”, „Martorell”, „Conca de Barberá”, „Sitges”, „Noblejas”, „Montilla”, „Moriles”, „Mancha”, „Manzanares”, „Extremadura”, „Huelva” i „Barcelona”, pod warunkiem, że są one należycie chronione w Hiszpanji. Rząd Hiszpański notyfikuje Rządowi Polskiemu dokumenty urzędowe, w które winny być zaopatrzone produkty wysyłane i które stwierdzają ich prawo do tych nazw w kraju pochodzenia. Władze polskie będą zwalczać i zabronią zapomocą sekwestru lub wszelkich innych odpowiednich sankcyj przywóz, wywóz,

fraude, à toutes les vérifications nécessaires notwithstanding la production des certificats ci-dessus mentionnés.

La liste des organes chargés officiellement dans chaque pays de l'expédition desdits certificats sera communiquée par chacun des Gouvernements à l'autre dans le plus bref délai.

#### Article XIX.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires du territoire de l'autre Partie Contractante contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment en prohibant et en réprimant par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa législation, l'importation et la fabrication, la circulation, la vente et mise en vente, l'exportation et l'entreposage de tous produits désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur, comportant directement ou indirectement des fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits.

Les mesures ci-dessus indiquées seront appliquées sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à la requête de l'Administration ou du Ministère Public, conformément aux législations respectives, ou sur demande de la partie intéressée, personne privée, syndicat ou association nationale de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à mettre ou à maintenir en vigueur toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine de tous produits y compris les produits vinicoles de l'autre Partie Contractante, pour autant que ces appellations lui aient été notifiées et qu'elles soient dûment protégées dans le pays de production.

#### Article XX.

Le Gouvernement polonais s'engage à mettre en vigueur toutes les mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques des produits vinicoles d'Espagne portant une des dénominations d'origine suivantes: „Jerez”, „Sherry”, „Xères”, ainsi que „Málaga”, „Rioja”, „Tarragona”, „Priorato”, „Panadés”, „Alella”, „Alicante”, „Valencia”, „Utiel”, „Cheste”, „Valdepeñas”, „Cariñena”, „Rueda”, „Rivero”, „Manzanilla de Sanlúcar de Barrameda”, „Malvasía”, „Toro”, „Navarra”, „Martorell”, „Conca de Barberá”, „Sitges”, „Noblejas”, „Montilla”, „Moriles”, „Mancha”, „Manzanares”, „Extremadura”, „Huelva” et „Barcelona”, pourvu qu'elles soient dûment protégées en Espagne. Le Gouvernement espagnol notifiera au Gouvernement polonais les documents officiels dont les produits expédiés devront être accompagnés, et qui témoignent de leur droit auxdites dénominations dans les pays d'origine. Les autorités polonaises interdiront et réprimeront

składowanie, wyrób, obrót, sprzedaż i wystawianie na sprzedaż produktów winnych oznaczonych znakami, nazwami, napisami lub markami handlowymi jakiegokolwiek, umieszczonemi bądź na produktach samych, na ich bezpośrednim opakowaniu lub ich opakowaniu zewnętrznym, bądź na fakturach, listach przewozowych, konosamentach, dokumentach, ogłoszeniowych lub innych papierach handlowych i zawierających bezpośrednio lub pośrednio fałszywe wskazania co do pochodzenia, rodzaju, natury lub właściwości szczególnych tych produktów. Zakaz posługiwania się nazwą pochodzenia dla oznaczenia innych produktów niż te, które mają do tego istotnie prawo, pozostaje nawet gdyby prawdziwe pochodzenie produktów było wzmiankowane lub gdyby fałszywym nazwom towarzyszyły pewne poprawki jako to: „rodzaj”, „typ”, „sposób”, „konkurencja”, i t. d. lub innego wskazania regionalnego, specyficznego lub innego.

Środki wyżej wskazane będą stosowane na żądanie władz administracyjnych, zgodnie z ustawodawstwem polskim, albo na żądanie Strony zainteresowanej, osoby prywatnej albo syndykatu lub krajowego stowarzyszenia jednej z Wysokich Układających się Stron.

#### Art. XXI.

Wina hiszpańskie nie będą traktowane w Polsce mniej korzystnie niż wina jakiegokolwiek trzeciego kraju.

#### Art. XXII.

Rząd Polski, któremu powierzone zostało prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i z artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej z dnia 9 listopada 1920 r. zawartej przez Polskę i Wolne Miasto Gdańsk, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto Gdańsk jest stroną kontraktującą w niniejszej konwencji, i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające. Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej konwencji, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska zawarła zgodnie z przysługującymi jej traktatowo prawami.

#### Art. XXIII.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana możliwie jak najprędzej i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie.

Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązywać będzie w ciągu jednego roku od tej daty. W razie niewymówienia konwencji na 3 miesiące przed wygaśnięciem powyższego rocznego terminu, konwencja ta będzie przedłużona w drodze milczącej zgody aż do końca okresu 3-miesięcznego od daty, w której jedna z Wysokich Układających się Stron notyfikuje drugiej, iż zamierza zakończyć działanie konwencji.

par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, l'importation, l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente des produits vinicoles désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, soit dans les factures, lettres de voiture, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce et comportant directement ou indirectement des fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits. L'interdiction de se servir d'une appellation d'origine pour désigner des produits autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnés de certains correctifs, tels, que „genre”, „type”, „façon”, „rival”, etc., ou d'une autre indication régionale, spécifique ou autre.

Les mesures ci-dessus indiquées seront applicables à la requête de l'Administration conformément à la législation polonaise, ou sur la demande de la Partie intéressée, d'une personne privée, ou d'un syndicat ou association nationale de l'une des Hautes Parties Contractantes.

#### Article XXI.

Les vins espagnols ne seront pas soumis en Pologne à un régime moins favorable que ceux d'un tiers pays quelconque.

#### Article XXII.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig en date du 9-XI-1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre de Dantzig est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention que la République de Pologne a contractées en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

#### Article XXIII.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et produira ses effets pendant une année à partir de cette date. En cas de non-dénonciation de la Convention trois mois avant l'expiration de ce délai d'une année, la Convention sera prolongée par voie de tacite réconduction jusqu'à la fin du délai de trois mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la Convention.



Niniejsza konwencja sporządzona jest w 2 egzemplarzach.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję, i wycisnęli na niej swe pieczęcie. Sporządzono w Madrycie, dnia 14 grudnia 1934 r.

L. S. J. *Perłowski*

L. S. *Juan José Rocha*

### PROTOKÓŁ KOŃCOWY

dotyczący stosowania taryfy celnej polskiej.

Ad poz. 60 p. 2 — uwaga 1 t. c.

Rząd Polski będzie stosował do bananów zielonych pochodzących i przychodzących z Hiszpanji lub Posiadłości Hiszpańskich zniżkę celną przewidzianą przez ustawodawstwo autonomiczne dla bananów zielonych przywożonych przez porty obszaru celnego polskiego za pozwoleniem Ministra Skarbu, i żadne trudności nie będą czynione ze strony Rządu Polskiego w odniesieniu do zakładania nowych dojrzewalni bananów pochodzących i przybywających z Hiszpanji lub Posiadłości Hiszpańskich.

Ad poz. 280 p. 2.

Zniżki celne zostaną zastosowane do win:

Jerez (Xeres o Sherry)  
Malaga  
Tarragona  
Priorato  
Valencia  
Manzanilla (Sanlúcar de Barrameda)  
Malvasia (Sitges)  
Montilla  
Moriles  
Rivero

których przesyłki zaopatrzone będą w świadectwa pochodzenia, usprawiedliwiające jednocześnie powyższe geograficzne nazwy pochodzenia i podające moc alkoholu w stopniach, wystawione przez następujące urzędowe syndykaty „Criadores Exportadores de Vinos“:

Jerez de la Frontera (Cadiz)  
Malaga  
Alicante  
Cataluna  
Valencia  
Madrid.

Wspomniane wyżej świadectwa, których wzór zostanie zakomunikowany, będą musiały być wizowane przez Konsulów Rzeczypospolitej Polskiej w Hiszpanji.

Sporządzono w Madrycie, dnia 14 grudnia 1934 r.

*J. Perłowski*

*J. José Rocha*

La présente Convention est faite en double exemplaire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux. Fait à Madrid le 14 décembre 1934.

L. S. J. *Perłowski*

L. S. D. *Juan José Rocha*

### PROTOCOLE FINAL

concernant l'application du tarif douanier polonais.

Ad position 60 p. 2, note 1 du t. p.

Le Gouvernement polonais appliquera aux bananes vertes d'origine et en provenance d'Espagne ou des Possessions espagnoles la réduction de droit douanier prévu par la législation autonome pour les bananes vertes, importées par les ports du territoire douanier polonais sur l'autorisation du Ministre des Finances, et aucune difficulté ne sera faite de la part du Gouvernement polonais en ce qui concerne l'installation de nouveaux établissements de maturation des bananes d'origine et en provenance d'Espagne ou des Possessions espagnoles.

Ad position 280 p. 2.

Les droits de douane réduits seront appliqués aux vins de:

Jerez (Xeres o Sherry)  
Málaga  
Tarragona  
Priorato  
Valencia  
Manzanilla (Sanlúcar de Barrameda)  
Malvasía (Sitges)  
Montilla  
Moriles  
Rivero

dont les envois seront accompagnés des certificats d'origine justifiant, en même temps, lesdites appellations géographiques d'origine, et énonçant le degré alcoolique, qui seront délivrés par les suivants syndicats officiels des „Criadores Exportadores de Vinos“:

Jerez de la Frontera (Cadiz)  
Malaga  
Alicante  
Cataluña  
Valencia  
Madrid.

Lesdits certificats, dont le modèle sera communiqué, devront être visés par les Consuls de la République de Pologne en Espagne.

Fait à Madrid le 14 décembre 1934.

*J. Perłowski*

*D. Juan José Rocha*

L I S T A A  
Stawki celne przywózowe do Polski.

Pozycja polskiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg w złotych
40 ex p. 2	Cebula przywożona w okresie od 1 lipca do 31 grudnia	10.—
42 ex p. 1	Pomidory świeże, sprowadzane w okresie od 1 lutego do końca lutego	40.—
ex 57 p. 1	Winogrona świeże w opakowaniu powyżej 5 kg przywożone w okresie od 1 listopada do 31 marca	45.—
60 p. 3 uwaga 2	Pomarańcze i mandarynki sprowadzane przez porty polskiego obszaru celnego	ze zniżką 80% cła autonomicz.
67 ex p. 2	Brzoskwinie (w całości lub w połówkach) — solone moczone — w opakowaniu niehermetycznym	50.—
ex 233 ex p. 1	Oliwki czarne, zielone — solone lub w słonej wodzie — w opakowaniu niehermetycznym, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	ze zniżką 75% cła autonomicz.
ex 233 ex p. 2	Oliwki czarne, zielone — w oliwie, w occie — w opakowaniu niehermetycznym, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	ze zniżką 75% cła autonomicz.
ex 236 p. 1	Sok pomarańczowy (Naranjina) bez cukru, według zdeponowanych wzorów, sprowadzany przez Urzędy Celne w Gdyni, Zbąszyniu i Zebrzydowicach	100.—
280 p. 1	Wina winogronowe niemusujące: o mocy 16° alkoholu i mniej:	
a)	w cysternach, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	20.—
b)	w balonach, gąsiorach, beczkach, — o pojemności 50 litrów i więcej, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	20.—
c)	w innych naczyniach, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	74.—
p. 2	o mocy powyżej 16° do 25° alkoholu:	
a)	w cysternach	ze zniżką 65% cła autonomicznego na warunkach, przewidzianych w protokole końcowym.
b)	w balonach, gąsiorach, beczkach, o pojemności 50 litrów i więcej	
c)	w innych naczyniach	

L I S T E A  
Tarif des droits de douane à l'entrée en Pologne.

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kgs Zlotys
40 ex p. 2	Oignons importés du 1 juillet au 31 décembre	10
42 ex p. 1	Tomates fraîches importées du 1 février à la fin de février	40
ex 57 p. 1	Raisins frais en emballage au-dessus de 5 kgs importés du 1 novembre au 31 mars	45
60 p. 3, note 2	Les oranges et les mandarines importées par les ports du territoire douanier polonais, avec réduction de	80% du droit autonome
67 ex p. 2	Pêches (en entier ou en moitiés) — salées, trempées — en emballage non hermétiquement clos	50
ex 233 ex p. 1	Olives noires, vertes — salées ou conservées dans l'eau salée — en emballage non hermétiquement clos, y compris le poids de conditionnement immédiat, avec réduction de	75% du droit autonome
ex 233 ex p. 2 a), b)	Olives noires, vertes — à l'huile d'olive, au vinaigre — en emballage non hermétiquement clos y compris le poids de conditionnement immédiat, avec réduction de	75% du droit autonome
ex 236 p. 1	Jus d'orange (Naranjina) sans sucre, selon les échantillons déposés, importés par les offices de douane à Gdynia, Dantzig, Zbąszyn et Zebrzydowice	100
280	Vins de raisins non mousseux:	
p. 1	titrant 16° ou moins:	
a)	en wagons-citernes, y compris le poids de conditionnement immédiat	20
b)	en ballons, en dames-jeannes, en fûts — d'une capacité de 50 litres ou plus — y compris le poids de conditionnement immédiat	20
c)	en autres récipients, y compris le poids de conditionnement immédiat	74
p. 2	titrant au-dessus de 16° à 25°:	
a)	en wagons-citernes	avec réduction de 65% des droits autonomes, aux conditions prévues dans le protocole final.
b)	en ballons, en dames-jeannes, en fûts — d'une capacité de 50 litres ou plus	
c)	en autres récipients	

## LISTA B.

Lista pozycji taryfy polskiej, wskazująca produkty gleby i przemysłu, pochodzące i przybywające z Hiszpanji i posiadłości hiszpańskich, którym przyznane jest traktowanie narówni z produktami narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Grupa	Pozycje
1	11.
2	25.
3	30.
4	36, 40, 42, 49.
5	53 do 58, 60, 62 do 64, 66 do 70, 72, 73.
6	80 do 82,
7	89.
8	95 do 97, 99, 102.
9	104.
11	117.
15	177.
19	205, 206.
22	230, 232, 233, 236, 238, 239.
23	256, 258.
25	268.
26	269, 276 do 278, 280 do 283.
27	289.
32	411, 415, 416.
33	429 do 440.
35	450 do 453.
36	469 do 471.
39	492 do 515.
40	525, 527, 528.
41	534 do 559.
42	560 do 588.
43	589, 592 do 605.
44	607 do 622.
45	623, 626, 630 do 636.
46	637 do 644.
47	663, 671 do 679.
48	680 do 706.
49	707, 708.
52	730 do 737, 742 do 746.
54	779 do 788.
55	789 do 791.
57	826.
60	877, 885 do 887.
65	995.
66	1011, 1014, 1018, 1019, 1022, 1030, 1031.
75	1175 do 1184.
76	1185 do 1187.
78	1189 do 1192.
80	1199 do 1203.
81	1210, 1211.
82	1212 do 1218, 1220 do 1227.
84	1240 do 1248.

## LISTA C.

Produkty gleby i przemysłu, pochodzące i przybywające z obszaru celnego polskiego, które przy wejściu do Hiszpanji i posiadłości hiszpańskich ko-

## LISTE B.

Liste des positions du tarif polonais, indiquant les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance d'Espagne ou des Possessions espagnoles, admis au traitement accordée à la nation la plus favorisée.

Chapitre	Positions
1	11.
2	25.
3	30.
4	36, 40, 42, 49.
5	53 à 58, 60, 62 à 64, 66 à 70, 72, 73.
6	80 à 82.
7	89.
8	95 à 97, 99, 102.
9	104.
11	117.
15	177.
19	205, 206.
22	230, 232, 233, 236, 238, 239.
23	256, 258.
25	268.
26	269, 276 à 278, 280 à 283.
27	289.
32	411, 415, 416.
33	429 à 440.
35	450 à 453.
36	469 à 471.
39	492 à 515.
40	525, 527, 528.
41	534 à 559.
42	560 à 588.
43	589, 592 à 605.
44	607 à 622.
45	623, 626, 630 à 636.
46	637 à 644.
47	663, 671 à 679.
48	680 à 706.
49	707, 708.
52	730 à 737, 742 à 746.
54	779 à 788.
55	789 à 791.
57	826.
60	877, 885 à 887.
65	995.
66	1.011, 1.014, 1.018, 1.019, 1.022, 1.030, 1.031.
75	1.175 à 1.184.
76	1.185 à 1.187.
78	1.189 à 1.192.
80	1.199 à 1.203.
81	1.210, 1.211.
82	1.212 à 1.218, 1.220 à 1.227.
84	1.240 à 1.248.

## LISTE C.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier polonais qui bénéficieront à leur entrée en Espagne et dans les



rzystać będą z klauzuli narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Possessions espagnoles de la clause de la nation la plus favorisée.

Klasa	Pozycje taryfy celnej hiszpańskiej.	Classe	Numéros d'arancel
I	18, 32 do 35, 47, 48, 58 do 64, 66, 67, 70, 72, 73, 78 do 80, 83 do 95.	I	18, 32 à 35, 47, 48, 58 à 64, 66, 67, 70, 72, 73, 78 à 80, 83 à 95.
II	96 do 103, 107 do 115, 117 do 119, 121 do 125, 129 do 132, 141 do 144, 146 do 150.	II	96 à 103, 107 à 115, 117 à 119, 121 à 125, 129 à 132, 141 à 144, 146 à 150.
III	151 do 156, 162, 163, 166 do 168, 174, 182, 183, 187 do 189, 191 do 196, 208 do 210, 215 do 218.	III	151 à 156, 162, 163, 166 à 168, 174, 182, 183, 187 à 189, 191 à 196, 208 à 210, 215 à 218.
IV	252 do 256, 258 do 263, 265 do 270, 272 do 275, 277 do 310, 312, 315 do 318, 321 do 330, 333 do 335, 337 do 350, 355 do 357, 480 do 486, 488 do 490.	IV	252 à 256, 258 à 263, 265 à 270, 272 à 275, 277 à 310, 312, 315 à 318, 321 à 330, 333 à 335, 337 à 350, 355 à 357, 480 à 486, 488 à 490.
V	493 do 498, 511 do 518, 527 do 529, 532 do 536, 540 do 544, 554 do 560, 563, 566, 570, 574, 584 do 587, 590 do 602, 616, 620 do 629, 631, do 633, 640 do 643, 692, 695, 696, 701, 702, 738 do 744, 773 do 780, 782 do 784.	V	493 à 498, 511 à 518, 527 à 529, 532 à 536, 540 à 544, 554 à 560, 563, 566, 570, 574, 584 à 587, 590 à 602, 616, 620 à 629, 631 à 633, 640 à 643, 692, 695, 696, 701, 702, 738 à 744, 773 à 780, 782 à 784.
VI	785 do 794, 813, 814, 883 do 891, 897 do 899, 917, 946, 955 do 957, 959, 975 do 982, 987, 990, 994, 997, 1009 do 1012, 1014, 1017 do 1020.	VI	785 à 794, 813, 814, 883 à 891, 897 à 899, 917, 946, 955 à 957, 959, 975 à 982, 987, 990, 994, 997, 1.009 à 1.012, 1.014, 1.017 à 1.020.
VII	1021 do 1029, 1032, 1035, 1051 do 1053, 1059, 1060, 1077, 1085.	VII	1.021 à 1.029, 1.032, 1.035, 1.051 à 1.053, 1.059, 1.060, 1.077, 1.085.
VIII	1112 do 1146, 1148, 1160 do 1167.	VIII	1.112 à 1.146, 1.148, 1.160 à 1.167.
IX	1185 do 1187, 1192 do 1204, 1208, 1209.	IX	1.185 à 1.187, 1.192 à 1.204, 1.208, 1.209.
X	1218, 1219, 1231 do 1269.	X	1.218, 1.219, 1.231 à 1.269.
XI	1281, 1288 do 1295, 1297 do 1311.	XI	1.281, 1.288 à 1.295, 1.297 à 1.311.
XII	1321 do 1326, 1337 do 1339, 1343 do 1346, 1348 do 1351, 1354, 1356 do 1358, 1375, 1376, 1390, 1391, 1393, 1401, 1402, 1404 do 1406, 1416, 1417, 1420, 1423, 1425, 1427, 1428, 1430 do 1435, 1438.	XII	1.321 à 1.326, 1.337 à 1.339, 1.343 à 1.346, 1.348 à 1.351, 1.354, 1.356 à 1.358, 1.375, 1.376, 1.390, 1.391, 1.393, 1.401, 1.402, 1.404 à 1.406, 1.416, 1.417, 1.420, 1.423, 1.425, 1.427, 1.428, 1.430 à 1.435, 1.438.
XIII	1444 do 1446, 1469, 1470, 1474 do 1478, 1480 do 1482, 1502 do 1506, 1526, 1530, 1532, 1537 do 1539.	XIII	1.444 à 1.446, 1.469, 1.470, 1.474 à 1.478, 1.480 à 1.482, 1.502 à 1.506, 1.526, 1.530, 1.532, 1.537 à 1.539.

## W Z Ó R

Nazwa Państwa

(Władza wystawiająca)

## KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW

Ważna na rok 19.....

Nr. Karty.....

## Ważne na Polskę

Niniejszem zaświadcza się, że okaziciel tej karty, p. ....

urodzony w .....

zamieszkały ..... przy ulicy ..... Nr. ....

posiada (wymienienie fabryki lub zakładu handlowego) .....

(albo) jest komiwojażerem w służbie firmy (firm) .....

..... w .....

która (e) (wymienienie fabryki lub zakładu handlowego) .....

..... w .....

pod firmą .....

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty zamierza zbierać zamówienia w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy dla firmy (firm) o której (których) mowa, zaświadcza się, że wspomniana firma (wspomniane firmy) jest (są) upoważniona (upoważnione) do wykonywania swego (ich) przemysłu (przemysłów) i swego (ich) handlu w..... i, że uiszcza (uiszczają) w tym celu legalne opłaty.

.....dnia.....19.....

Rysopis okaziciela:

Podpis szefa firmy (firm)

Wiek.....

.....

Wzrost.....

Włosy.....

Podpis okaziciela

Oznaki szczególne.....

.....

## W Z Ó R P R Z Y J Ę T Y.

Republika Hiszpańska.

Karta Legitymacyjna dla komiwojażera. Ważna na rok 19.....,

Ważna dla.....

Nr. karty.....

Zaświadcza się niniejszem, że okaziciel tej karty, P..... urodzony  
 w..... zamieszkały w..... ulica.....  
 Nr..... posiada (1)..... w..... pod  
 firmą..... jest komiwojażerem w służbie firmy.....  
 w..... która posiada (1)..... w.....  
 pod firmą.....

Wobec tego, że okaziciel karty niniejszej zamierza zbierać zamówienia w krajach wyżej wymie-  
 nionych i czynić zakupy dla firmy o której mowa, zaświadcza się że firma ta jest upoważniona do wyko-  
 nywania swego przemysłu i swego handlu w..... i płaci tam.....  
 świadczeń legalnych w tym celu.

.....dnia.....  
 (podpis szefa firmy) (2)

## Rysopis okaziciela:

Wiek.....  
 Wzrost.....  
 Włosy.....  
 Oznaki szczególne.....

(fotografia okaziciela)

(Podpis okaziciela)

(Dokument niniejszy winien być sporzą-  
dzony w dwóch egzemplarzach).

(1). Oznaczenie fabryki lub firmy handlowej.

Należy wypełnić tylko rubrykę 1 formularza o ile chodzi o szefa domu handlowego lub przemy-  
 słowego, a rubrykę 2 o ile chodzi o komiwojażera.

(2). Podpis do zalegalizowania.



(M O D È L E)

Nom de L'Etat

(Autorité de délivrance)

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

Valable pour l'année 19.....

No. de la carte.....

B o n p o u r l a P o l o g n e .

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M. ....  
 ..... né à ..... demeurant  
 à ..... rue ..... No.....  
 possède (indication de la fabrique ou du commerce)..... ou est commis-voyageur  
 au service de la maison (des maisons) ..... à .....  
 qui possède (nt) (indication de la fabrique ou du commerce).....  
 à ..... sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et  
 de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que la dite (les dites) maison (s) est  
 (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leur) industrie (s) et son (leur) commerce à .....  
 ..... et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

..... le ..... 19.....

Signalement du porteur:

Signature du chef de la (des) maison(s)

Âge .....

.....

Taille.....

Cheveux .....

Signature du porteur:

Signes particuliers.....

.....

## M O D È L E A D O P T É.

République Espagnole.

Carte de Légitimation pour voyageur de commerce. Valable pour l'année 19.....

Bon pour.....

No de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M.....  
 ..... né à ..... demeurant  
 ..... rue ..... No ..... possède  
 (1)..... à ..... sous la raison de commerce  
 ..... est commis voyageur au service de la maison .....  
 ..... à ..... qui possède (1) .....  
 à ..... sous raison de commerce.....

Le porteur de cette carte se proposant recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la maison dont il s'agit, il est certifié que ladite maison est autorisée à pratiquer son industrie et son commerce à ..... et y paye les ..... contributions légales à cet effet.

..... le ..... 19.....

(Signature du chef de la maison) (2)

## Signalement du porteur.

Âge .....

(Photographie du porteur)

Taille.....

Cheveux .....

Signes particuliers .....

(Signature du porteur)

(Cette pièce doit être établie en double expédition)

(1). — Indication de la fabrique ou du commerce.

On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel, et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.

(2) Signature à faire légaliser,

## M O D E L O   A D O P T A D O .

Republica Española.

Tarjeta de legitimación para viajante de comercio. Valadera para el año 19.....

Valadera para..... No de la tarjeta.

Se certifica en virtud de la presente tarjeta, que el portador de la misma Don .....

..... natural de..... habitante en.....

..... calle de..... No..... posee (1) en.....

..... bajo razón social de.....

Es Comisionista de la Casa de..... en.....

bajo la razón social de.....

El portador de dicha tarjeta se propone obtener pedidos en los países mencionados y efectuar compras para la Casa de referencia; está comprobado que dicha Casa se halla autorizada a ejercer su industria y su comercio en..... y se halla al corriente del pago de las contribuciones legales exigidas a tal efecto .....

..... de..... de..... 19

(Firma del Jefe de la Casa). (2)

(Fotografía del Portador)

Señas personales del  
Portador:

Edad.....

Estatura .....

Pelo .....

Señas especiales .....

(Firma del Portador)

Este documento debe ser expedido por duplicado.

(1). Indicación de la fábrica o casa comercial.

No debe llenarse mas que la indicación del formulario, cuando se trate del Jefe de una Casa comercial e industrial y la indicación. (2) cuando se trate de un comisionista.

(2) Firma para localizar.



**CERTIFICADO DE ORIGEN GARANTIA DE VINOS GENEROSOS**  
**ŚWIADECTWO POCHODZENIA I GWARANCJI WIN CIĘŻKICH (16<sup>o</sup>—25<sup>o</sup>)**

El Sindicato Oficial de Criadores-Exportadores de Vinos de  
 Syndykat Oficjalny Wytwórców-Eksporterów Win w .....

entidad legalmente reconocida por la Dirección General  
 instytucja prawnie uznana przez Dyрекcję Generalną Handlu

de Comercio y Política Arancelaria por Orden de fecha.  
 i Polityki Celnej Dekretem z dnia .....

Certifica que según los antecedentes exhibidos por  
 Zaświadcza, że zgodnie z dowodami przedłożonemi przez .....

criador-exportador de vinos, legalmente establecido en  
 wytwórcę-eksportera win, prawnie zamieszkałego w .....

inscrito en la Sección Especial del Registro Oficial de  
 zapisanego w Sekcji Specjalnej Urzędowego Rejestru. ....

Exportadores con el numero ..... la partida de vinos que a continuación se resena se  
 Eksporterów pod numerem ..... przesyłka win wyszczególniona poniżej, wysyłana do

expide al territorio aduanero-polaco  
 polskiego obszaru celnego .....

por vía terrestre — en el vapor (nombre del vapor)  
 drogą lądową — statkiem (nazwa statku) .....

es originaria de España de la región vinicola a que corresponde su denominación.  
 pochodzi z Hiszpanji z okręgu produkcji winnej, któremu odpowiada nazwa tego wina.

Numero de bultos y marcas Ilość opakowań i znaki	Clase y Denominación de vinos Rodzaj i nazwa win	Peso b-to Waga b-to kg	Peso netto Waga netto kg	Grades alc. Stopnie alk.	Valor pesetas Wartość peset

Por lo tanto las partidas anteriormente mencionadas deben ser consideradas con derecho al uso  
 Wobec tego wyżej wymieniona przesyłka winna być uważana jako posiadająca prawo do uży-  
 de la denominación.  
 wania nazwy. ....

Y para que conste a los afectos previstos en el Protocolo Final del Convencio Comercial Hispa-  
 W celu zastosowania do tej przesyłki postanowień Protokółu Końcowego Konwencji Polsko-Hisz-  
 no-Polaco firmado el 14 de Diciembre de 1934 en Madrid,  
 pańskiej, podpisanej 14 grudnia 1934 w Madrycie, .....

extiendo la presente en ..... a ..... de ..... de  
 wydaję niniejsze świadectwo w ..... dnia ..... m-ca ..... 193.....

Firma del Declarante  
 Podpis deklarującego .....

Firma y Sello del Sindicato.  
 Podpis i pieczęć Syndykatu.

---

W i z a N r.....

Stwierdzam, że podpisana Instytucja Syndykat Oficjalny Wytwórców i Eksporterów Win w..... jest upoważniona do wystawiania świadectw pochodzenia i gwarancji na wina i że, przytoczone w powyższym świadectwie dane, wydają mi się wiarygodne i prawdziwe.

Wiza ważna do dnia.....

Pobrano tytułem opłaty peset.....

..... dnia..... 193.....

CERTIFICADO DE ORIGEN Y GARANTIA DE VINOS GENEROSOS  
ŚWIADECTWO POCHODZENIA I GWARANCJI WIN CIĘŻKICH (16°—25°).

El Consejo Regulador de la denominación de origen de „Jerez-Xeres-Sherry”.....  
Rada Regulująca kwestję nazwy pochodzenia „Jerez-Xeres-Sherry”

.....entidad legalmente reconocida por la Dirección General de Comercio y Política  
instytucja prawnie uznana przez Dyрекcję Generalną Handlu i Polityki Celnej  
Arancelaria por Orden de fecha.....  
Dekretem z dnia

Certifica: que según les antecedentes exhibidos por.....  
Zaświadcza, że, zgodnie z dowodami przedłożonymi przez

criador-exportador de vinos, legalmente establecido en .....  
wytwórcę-eksportera win, prawnie zamieszkałego w

inscrito en la Sección Especial del Registro Oficial de Exportadores con el numero..... la partida  
zapisanego w Sekcji Specjalnej Urzędowego Rejestru Eksporterów pod numerem ..... przesyłka  
de vinos que a continuación se resena y que se expide al territorio aduanero polaco  
win wyszczególniona poniżej, wysyłana do polskiego obszaru celnego

por via terrestre — en el vapor (1) (nombre del vapor)..... es originaria de  
drogą lądową — statkiem (1) (nazwa statku) ..... pochodzi z Hisz-

España de la región vinicola a que corresponde su denominación.  
panji z okręgu produkcji winnej, któremu odpowiada nazwa tego wina.

Número de bultos Ilość opakowań	Marcas Znaki	Clase y Denominación de vinos Rodzaj i nazwa win	Peso b-to Waga b-to kg	Peso netto Waga netto kg	Grados alc. Stopnie alk.	Valor pesetas Wartość peset
------------------------------------	-----------------	--	------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

Por lo tanto las partidas anteriormente mencionadas deben ser consideradas con derecho al uso  
Wobec tego wyżej wymieniona przesyłka winna być uważana jako posiadająca prawo do uży-  
de la denominación Jerez (Xeres o Sherry)  
wania nazwy

Y para que conste a los efectos previstos en el Protocolo Final del Convenio Comercial Hispano-  
W celu zastosowania do tej przesyłki postanowień Protokółu Końcowego Konwencji Polsko-  
Polaco firmado el 14 de Diciembre de 1934 en Madrid extendo la presente en .....  
Hiszpańskiej, podpisanej 14 grudnia 1934 w Madrycie wydaję niniejsze świadectwo w

..... a ..... de ..... de .....  
dnia ..... m-ca ..... 193

Firma del Declarante.....  
Podpis deklarującego

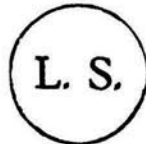
Firma y Sello del Consejo Regulador.  
Podpis i pieczęć Rady Regulującej.

(1) Tachese el medio de transporte que no se emplee.  
Skreślić środek transportu, którego nie używa się.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 9 marca 1936 r.



(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Marjan Zyndram Kościółkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

## 274.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 kwietnia 1936 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji handlowej i nawigacyjnej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Hiszpańską, podpisanej w Madrycie dnia 14 grudnia 1934 r.**

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. XXIII konwencji handlowej i nawigacyjnej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Hiszpańską, podpisanej w Madrycie dnia 14 grudnia 1934 r., nastąpiła w Warszawie w dniu 8 kwietnia 1936 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

## 275.

### ROZPORZĄDZENIE MINISTRÓW: SPRAW WEWNĘTRZNYCH I SKARBU

z dnia 15 kwietnia 1936 r.

**o wysokości sum na koszty akcji przeciwpożarowej na r. 1936.**

Na podstawie art. 39 ustawy z dnia 13 marca 1934 r. o ochronie przed pożarami i innymi klęskami (Dz. U. R. P. Nr. 41, poz. 365) zarządza się co następuje:

§ 1. Wysokość sum, które powinny być przeznaczane przez prawno-publiczne i prywatne zakłady ubezpieczeń na koszty akcji przeciwpożarowej, ustala się na rok 1936 jak następuje:

dla Powszechnego Zakładu Ubezpieczeń Wzajemnych w Warszawie — w dziale przymusowym . . . . . 4%

w dziale dobrowolnym . . . . . 2%

dla Zakładu Ubezpieczeń Wzajemnych w Poznaniu . . . . . 3%

dla prywatnych zakładów ubezpieczeń od każdego zakładu . . . . . 1¼%

od sumy składek brutto zarówno bieżących, jak i zaległych, zebranych przez te zakłady w 1935 r. z tytułu ubezpieczenia od ognia.

§ 2. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Spraw Wewnętrznych: *Wł. Raczkiwicz*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*